

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Вадимович

Должность: Ректор

Дата подписания: 15.09.2025 10:35:25

Уникальный программный ключ:

04c19ed8b098750c5778485698878858512323



Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Факультет индустрии спорта и туризма

Кафедра индустрии спорта

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине " Технологии перевода научных текстов

в области физической культуры, спорта и туризма " по направлению подготовки (специальности) 44.04.01

"Педагогическое образование" направленности (профилю) Адаптивное физическое воспитание, спорт и

туризм ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1

**Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации  
по дисциплине (модулю)**

**Технологии перевода научных текстов в области  
физической культуры, спорта и туризма**

Направление подготовки (специальность)

**44.04.01 Педагогическое образование**

Направленность (профиль)

**Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм**

Присваиваемая квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2025

Челябинск, 2025 г.



## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
  - 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
  - 3.1. Виды оценочных средств
  - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
  - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
  - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
  - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровня сформированности компетенций



Минобрнауки России  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет индустрии спорта и туризма  
Кафедра индустрии спорта

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине " Технологии перевода научных текстов в области физической культуры, спорта и туризма " по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 3

**Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине Технологии перевода научных текстов в области физической культуры, спорта и туризма. Направление подготовки (специальность) 44.04.01 Педагогическое образование. Направленность (профиль) Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм. Присваиваемая квалификация (степень) магистр. Форма обучения очная. Год(ы) набора 2025**

Проректор по учебной работе            утверждено 24.02.25            А.А. Саламатов

Ученым советом факультета индустрии спорта и туризма

Протокол заседания № 2 от 13.02.2025

Председатель Ученого совета  
факультета индустрии спорта и  
туризма

согласовано

С.Н. Талызов

**Заседанием кафедры индустрии спорта**

Протокол заседания № 2 от 12.02.2025

Заведующий кафедрой

согласовано

В.Д. Иванов

Автор (составитель)

В.Д. Иванов

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**



## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность): **44.04.01 Педагогическое образование**

Направленность (профили): **Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм**

Дисциплина: **Технологии перевода научных текстов в области физической культуры, спорта и туризма**

Семестры изучения: 1, 2

Форма промежуточной аттестации: зачеты 1, 2

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС (ОПОП ВО)	Содержание компетенций согласно ФГОС (ОПОП ВО)	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
<b>УК-4.</b>	<b>УК-4.</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>УК-4.1.</b> Обладает знаниями особенностей и правил личной и профессиональной устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). <b>УК-4.2.</b> Демонстрирует умение применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых)	<b>Знать:</b> особенности и правила личной и профессиональной устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). <b>Уметь:</b> применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых)



Минобрнауки России  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет индустрии спорта и туризма  
Кафедра индустрии спорта

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине " Технологии перевода научных текстов в области физической культуры, спорта и туризма " по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 5

		языке(ах). <b>УК-4.3.</b> Имеет навыки академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).	языке(ах). <b>Владеть:</b> навыками академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).
<b>УК-5.</b>	<b>УК-5.</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<b>УК-5.1.</b> Обладает необходимыми знаниями о разнообразии культур и об основных принципах межкультурного взаимодействия. <b>УК-5.2.</b> Демонстрирует умение анализировать и использовать в профессиональной деятельности культурные и этические особенности среды. <b>УК-5.3.</b> Имеет навыки межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	<b>Знать:</b> о разнообразии культур и об основных принципах межкультурного взаимодействия. <b>Уметь:</b> анализировать и использовать в профессиональной деятельности культурные и этические особенности среды. <b>Владеть:</b> навыками межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач.
<b>ОПК-7.</b>	<b>ОПК-7.</b> Способен планировать и организовывать взаимодействия участников образовательных отношений	<b>ОПК-7.1.</b> Демонстрирует знание основных подходов к планированию взаимодействия участников образовательных отношений. <b>ОПК-7.2.</b> Демонстрирует умение планировать и организовывать взаимодействия участников образовательных отношений в конкретных	<b>Знать:</b> основные подходы к планированию взаимодействия участников образовательных отношений. <b>Уметь:</b> планировать и организовывать взаимодействия участников образовательных отношений в конкретных ситуациях. <b>Владеть:</b>



Минобрнауки России  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет индустрии спорта и туризма  
Кафедра индустрии спорта

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине " Технологии перевода научных текстов в области физической культуры, спорта и туризма " по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 6

		ситуациях. <b>ОПК-7.3.</b> Имеет навыки планирования и организации взаимодействия участников образовательных отношений.	навыками планирования и организации взаимодействия участников образовательных отношений.
--	--	--	--

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств

1. перевод с иностранного языка на русский научных, рекламных, развлекательных статей по спорту и туризму.
3. перевод с русского языка на иностранный научных, рекламных, развлекательных статей по спорту и туризму.
- 3.Зачет в 1 и 2 семестрах

*Примечание: типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины (модуля). Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.*

#### 3.2 Содержание оценочных средств

В рамках текущего контроля в течение семестра для оценки знаний, умений, навыков, получаемых в ходе изучения дисциплины, учитывается вовлечённость в ФО и/или СМ среду в семестре, письменная работа (реферат), результаты прохождения тестирования по теории в форме зачета

1. Вовлеченность в физкультурно-оздоровительную и/или спортивно-массовую среду  
Максимальный балл за вовлеченность в физкультурно-оздоровительную и спортивно массовую среду – 40 баллов

1. Эквивалентность и адекватность перевода.
2. Трансформационный метод перевода.
3. Перевод многозначных слов.
4. Грамматические трансформации.
5. Актуальное членение предложения.
6. Стилистические трансформации.
7. Особенности перевода разножанровых текстов.
8. Перевод ФЕ, паремий, текстов малых форм.
9. «Узкий» и «широкий» контекст при переводе.
10. Виды устного перевода, использование УПС при переводе.
11. Перевод с листа.
12. Двусторонний перевод, УПС.
13. Экстралингвистические знания, необходимые переводчику.
14. Нормы этикета в русской и англоязычной культурах.
15. Деловая игра «Я – переводчик».

#### 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

- А. Вовлеченность в физкультурно-оздоровительную и/или спортивно-массовую среду



Минобрнауки России  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет индустрии спорта и туризма  
Кафедра индустрии спорта

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине " Технологии перевода научных текстов в области физической культуры, спорта и туризма " по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Адаптивное физическое воспитание, спорт и туризм ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 7

Максимальный балл за вовлеченность в физкультурно-оздоровительную и спортивно массовую среду – 40 баллов

Вопросы на зачет

- Виды перевода. Понятие единой типологии перевода. Типологизация переводов. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
- Различия между русским и английским языками. Теория эквивалентности в переводе. Модель перевода (Ю. Найда, В. Комиссаров).
- Трансформационный метод перевода. Грамматические, лексические, структурные трансформации.
- Причины существования безэквивалентной лексики и её перевод (артикли, реалии). Роль контекста при поиске эквивалентного перевода. Способы перевода безэквивалентной лексики.
- Перевод фразеологических единиц (ФЕ). Понятие фразеологизма. Классификация ФЕ В.В. Виноградова. Условия создания успешного перевода: распознавание национально-культурных различий между сходными по смыслу фразеологизмами в двух и более языках.
- Прагматический аспект перевода. Прагматический потенциал текста – способность текста производить определенный коммуникативный эффект, вызывать у рецептора собственное отношение к сообщаемому. Другие прагматические аспекты, которые необходимо учитывать переводчику: фоновые знания рецептора, его личности, интересов и т.д.
- Этапы переводческого процесса (продолжение темы «Прагматика перевода»). Первый этап: всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью народа, говорящего на ИЯ. Второй этап: учёт иных знаний, иного жизненного опыта, иной культуры рецептора.
- Два вида перевода, обусловленные знанием своей культуры и иной культуры: семантический и коммуникативный. Необходимость прагматической перестройки для превращения семантического перевода в коммуникативный.
- Владение нормами этикета в различных ситуациях общения.

#### **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

В течение семестра для оценки знаний, умений, навыков, получаемых в ходе изучения дисциплины, применяется балльно-рейтинговая система оценки достижений студента. Для получения зачета студенту необходимо набрать не менее 50 баллов из 100 возможных.

Критерием успешности освоения учебного материала по окончании учебного семестра является экспертная оценка преподавателя, учитывающая: владение двигательными умениями и навыками, уровень физической подготовленности, уровень владения теоретическими и методическими знаниями в области физической культуры и спорта (тестирование проводится на бумажном носителе, время проведения теста 20 минут), глубину вовлеченности в ФО и/или СМ среду. Экспертная оценка преподавателя может основываться на регулярности посещения обязательных учебных занятий, успешности выполнения установленных на данный семестр объемов рабочей программы, успешности сдачи тестов общей физической или спортивной подготовки для отдельных групп спортивной или физкультурно-оздоровительной направленности.

А. Критерии оценивания вовлеченности в физкультурно-оздоровительную и спортивно массовую (ФО и/или СМ) среду

Максимальный балл за вовлеченность в физкультурно-оздоровительную и спортивно массовую среду – 40 баллов.

Описание шкалы оценивания:

36–40 баллов (отлично) – участие в учебных и внеучебных спортивно-массовых или физкультурно-оздоровительных мероприятиях и организация спортивно-массового или физкультурно-оздоровительного мероприятия (выступление в качестве соорганизатора, волонтера); либо участие во Всероссийских и/или окружных соревнованиях.

28–35 баллов (хорошо) – участие в учебных и внеучебных спортивно-массовых или физкультурно-оздоровительных мероприятиях (в качестве судьи, помощника судьи, арбитра, непосредственного участника региональных и/или муниципальных соревнований, волонтера, комментатора соревнований и т.п.);

10–27 баллов (удовлетворительно) – участие в учебных и внеучебных спортивно-массовых или физкультурно-оздоровительных мероприятиях и содействие в организации (опосредованно) либо в проведении (опосредованно) спортивно-массовых и физкультурно-оздоровительных внутривузовских мероприятий (в качестве журналиста, фотокорреспондента и т.п.).



Менее 10 баллов (неудовлетворительно) – участие в учебных и внеучебных спортивно-массовых или физкультурно- оздоровительных внутривузовских мероприятиях.

### 1. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОЙ РАБОТЫ (реферата)

Максимальный балл за письменную работу – 20 баллов.

Оценивается умение найти в отечественной и зарубежной литературе, в том числе в сети Интернет) и выделение наиболее важных и современных работ по теме реферата, структурирование изложения темы, а также уровень владения понятиями, качество представления работы, умение отвечать на вопросы.

18–20 баллов – Отлично (зачтено) (уровень освоения проверяемых компетенций - высокий): знания отличаются глубиной и содержательностью, даны логично построенные, полные, исчерпывающие ответы на вопросы. Обучающийся демонстрирует способность к анализу положений существующих научных теорий, оперирует научными понятиями. Реферат иллюстрируется примерами из практики, подтверждающими теоретические положения.

15–17 баллов – Хорошо (зачтено) (уровень освоения проверяемых компетенций - средний): знания имеют достаточный содержательный уровень; раскрыто содержание работы, однако имеются определенные затруднения в ответе на уточняющие вопросы. В реферате имеют место несущественные фактические неточности. Недостаточно раскрыто содержание реферата.

10–14 баллов – Удовлетворительно (зачтено) (уровень освоения проверяемых компетенций - базовый): знания имеют фрагментарный характер, имеются определенные неточности и погрешности в формулировках, возникают затруднения при ответе на уточняющие вопросы. При ответе на вопросы обучающийся не может обосновать закономерности, принципы, объяснить суть явления. Обучающимся допущены фактические ошибки. Обучающийся продемонстрировал слабое умение формулировать выводы и обобщения, приводить примеры практического использования научных знаний

0–9 баллов – Неудовлетворительно (не зачтено) (уровень освоения проверяемых компетенций - низкий): не раскрыто содержание реферата, обнаружено незнание или непонимание сущности вопросов. Допущены существенные фактические ошибки при ответах на вопросы. Обучающийся обнаруживает неумение оперировать научной терминологией, незнание положений существующих научных теорий. В ответе не приводятся примеры практического использования научных знаний. На большую часть вопросов преподавателя студент затрудняется дать ответ или дает неверные ответы. Из представления реферата видно, что студент слабо ориентируется в тексте.

### 2. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ТЕСТИРОВАНИЯ

Тест формируется на бумажном носителе. Максимальный балл за тест – 60 баллов.

Уровень освоения проверяемых компетенций

54–60 баллов – Отлично (зачтено)	высокий
42–53 балла – Хорошо (зачтено)	средний
30–413 балл – Удовлетворительно (зачтено)	базовый
0–29 баллов – Неудовлетворительно (не зачтено)	низкий

### 3. ПРИМЕРНЫЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ НА ЭКЗАМЕНЕ

Уровни сформированности компетенций на экзамене определяется следующим образом:

Критерии оценивания знаний студентов на экзамене:

91–100 баллов - высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке – «отлично»:

- демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять;
- дается комплексная оценка предложенной ситуации;
- последовательное, правильное выполнение всех заданий;
- умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.

76–90 баллов – средний уровень соответствует оценке «хорошо», предполагает формирование компетенций на менее высоком уровне:

- неполные, но достаточные знания теоретического материала и умение их применять;
- дается комплексная оценка предложенной ситуации с незначительными ошибками;
- последовательное, с незначительными ошибками выполнение всех заданий;
- возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя;
- умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.

60–75 баллов – базовый уровень соответствует оценке «удовлетворительно», предполагает формирование компетенций на начальном уровне:

- удовлетворительные знания теоретического материала, требующие наводящих вопросов преподавателя;
- затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации;



- выполнение заданий при подсказке преподавателя;
  - затруднения в формулировке выводов.
- 0–59 баллов – низкий уровень соответствует оценке «неудовлетворительно»:
- не умеет выделять главное и второстепенное. Допускает ошибки в определении понятий, формулировке теоретических положений, искажающих их смысл;
  - не ориентируется в нормативно-концептуальных, программно-методических, исследовательских материалах, беспорядочно и неуверенно излагает материал;
  - не умеет соединять теоретическое положение с практикой;
  - неумение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.

### 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:

- 0–49 баллов – неудовлетворительно (не зачтено);
- 50–69 баллов – удовлетворительно (зачтено);
- 70–90 баллов – хорошо (зачтено);
- 91–100 баллов – отлично (зачтено).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

*Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:*

**1. Высокий уровень** сформированности компетенций соответствует оценке отлично, предполагает готовность к самостоятельной физкультурно-оздоровительной деятельности:

<b>Знать:</b>
УК-4.1. Обладает знаниями особенностей и правил личной и профессиональной устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).
УК-5.1. Обладает необходимыми знаниями о разнообразии культур и об основных принципах межкультурного взаимодействия.
ОПК-7.1. Демонстрирует знание основных подходов к планированию взаимодействия участников образовательных отношений.
<b>Уметь:</b>
УК-4.2. Демонстрирует умение применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).
УК-5.2. Демонстрирует умение анализировать и использовать в профессиональной деятельности культурные и этические особенности среды.
ОПК-7.2. Демонстрирует умение планировать и организовывать взаимодействия участников образовательных отношений в конкретных ситуациях.
<b>Владеть:</b>
УК-4.3. Имеет навыки академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).
УК-5.3. Имеет навыки межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач.



ОПК-7.3. Имеет навыки планирования и организации взаимодействия участников образовательных отношений.

**2. Средний уровень** соответствует оценке хорошо, предполагает формирование компетенций на более высоком уровне:

- неполные, но достаточные знания по дисциплине;
- владение хорошими навыками выполнения базовых умений по данному предмету;
- умение применять знания и умения на практике;
- умение и владение средствами и методами организации и проведения самообразования по предмету.

**3. Базовый уровень** соответствует оценке удовлетворительно, предполагает формирование компетенций на начальном уровне:

- удовлетворительные знания теоретических и практических основ дисциплины;
- умение применять в ограниченном количестве ситуаций методы и средства познания, обучения по дисциплине;
- владение некоторыми навыками выполнения основных средств и методов организации и проведения самообразования по предмету.

**4. Низкий уровень** соответствует оценке неудовлетворительно, не сформирован начальный уровень компетенций:

- незнание теоретических вопросов по дисциплине;
- незнание теоретических и практических основ по дисциплине;
- неумение применять методы и средства познания, обучения для развития профессиональной компетенции;
- не владеет основными способами работы в коллективе во время занятий.